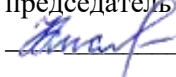


УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР и КО,  
председатель УМС СГСПУ  
 Н.Н. Кислова

## Автоматизированные системы в переводе рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Английской филологии и межкультурной коммуникации</b>		
Учебный план	ФИЯ-м23ТПо(2г) Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"		
Квалификация	<b>магистр</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>2 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:		зачеты 3	
аудиторные занятия	18		
самостоятельная работа	54		

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	3(2.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	8	8	8	8
Лабораторные	10	10	10	10
В том числе инт.	4	4	4	4
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	54	54	54	54
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):  
Макеева Елена Юрьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины  
**Автоматизированные системы в переводе**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 23.06.2023 протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Протокол от 16.05.2023 г. № 11

Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



Н.А. Доманина

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
<b>Цель изучения дисциплины:</b> формирование практических навыков и умений, необходимых для работы со средствами автоматизации работы переводчика, а также обеспечение комплексной и качественной подготовки обучающихся к переводческой и научно-исследовательской деятельности и формирование у них профессиональных компетенций.				
<b>Задачи изучения дисциплины:</b> познакомить обучающихся с принципами работы и возможностями программ типа "память переводов" и программ машинного перевода; сформировать навыки работы с программными средствами и ресурсами для автоматизации процесса перевода, повышения его качества и скорости выполнения работы, обучить обучающихся использованию возможностей машинного и автоматизированного перевода для решения переводческих задач, а также помочь им приобрести навыки работы с системами автоматизированного перевода (CAT-системами).				
<b>Область профессиональной деятельности:</b> 04 Культура, искусство				
<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ</b>				
Цикл (раздел) ОП:		Б1.В		
<b>2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>				
Содержание дисциплины базируется на материале дисциплин:				
Прикладная лингвистика и новые информационные технологии				
Теория и практика перевода				
Практический курс перевода				
<b>2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>				
Письменный перевод				
Производственная практика (переводческая практика)				
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена				
<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
<b>ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующий точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода</b>				
<b>ПК-1.3 Осуществляет преобразование исходного текста в форматируемый вид для перевода путем распознавания или переноса, вычленение текста из графических элементов и перенос в общепринятые текстовые форматы для перевода в системах управления переводческой памятью</b>				
Умеет преобразовывать текст перевода в форматируемый вид, вычленять текст из графических элементов, работать с непечатаемыми знаками, проводить предпереводческое редактирование текста				
<b>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода</b>				
<b>ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки</b>				
Владеет навыками перевода с помощью программ для персональных компьютеров (текстовых редакторов, программ переводческой памяти и др.)				
<b>ПК-2.3 Демонстрирует владение навыками работы со средствами автоматизации работы переводчика</b>				
Знает: основные виды машинного перевода, типы электронных словарей и сферы их применения, программы автоматизации труда переводчика;				
Владеют: методикой работы с конкретными системами CAT				
<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	<b>Раздел 1. Системы автоматизации работы переводчика</b>			
1.1	Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода /Лек/	3	4	0
1.2	Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода /Лаб/	3	4	2
1.3	Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода /Ср/	3	14	0
1.4	SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода /Лек/	3	4	0
1.5	SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода /Лаб/	3	6	2
1.6	SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода /Ср/	3	24	0
1.7	Сравнение систем автоматизированного перевода /Ср/	3	16	0
<b>5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)</b>				
<b>5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)</b>				
семестр, 4 лекции, 5 лабораторных занятий				
<b>Раздел 1. Системы автоматизации работы переводчика</b>				
Лекции № 1-2 (4 часа)				
Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода				
Вопросы и задания:				
1.	Автоматизированный перевод. Программы памяти переводов: история развития технологии.			
2.	Истоки ТМ-инструментов. Идеология ТМ-инструментов.			
3.	Общие принципы программ памяти перевода. Возможности программ памяти перевода.			

4. Принципы работы, основные функции и инструменты. Понятие единицы перевода. Полное совпадение и нечеткое совпадение. Использование глоссариев и ТМ.
5. Виды программ памяти переводов, сходства и различия.
6. Облачные технологии в работе переводчика.

Лабораторные занятия № 1-2 (4 часа)

Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода

Вопросы и задания:

1. Использование компьютерных технологий в работе переводчика.
2. Технология машинного перевода (Machine Translation). Обзор ПО Перевод с помощью инструментов CAT (Computer Assisted Translation).
3. Технология накопления готовых переводов в базе данных (Translation Memory).
4. Различие между Translation Memory и Machine Translation.
5. Переводческие задачи, требующие использования технологии Translation Memory.
6. Классы и категории программ по технологии Translation Memory.
7. Набор компьютерных и программных средств в помощь переводчику.
8. Организация рабочего места переводчика.
9. Совместимость и взаимозаменяемость программ. Сервисные программы.
10. Программы автоматической проверки качества перевода.
11. Лабораторная работа по использованию памяти перевода.

Лекции № 3-4 (4 часа)

SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода

Вопросы и задания:

1. Разработки компании Abby Lingvo, развития систем автоматизации труда переводчика
2. Этапы перевода в SmartCat. Регистрация, особенности использования.
3. Знакомство с интерфейсом и принципами работы в SmartCat
4. Интеграция систем автоматизированного перевода

Лабораторные занятия № 3-5 (6 часов)

SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода

Вопросы и задания:

1. Создание проекта и памяти переводов.
2. Подготовка двуязычного глоссария в формате MS Excel. Конвертация глоссария в формат MultiTerm. Подключение терминологической базы к переводческому проекту, выполняемому с помощью программы SmartCat.
3. Использование машинного перевода в автоматизированном переводе.
4. Моделирование конкретной переводческой задачи и этапы переводческого проекта.
5. Постредактирование и предредактирование текстов при работе с системами автоматизированного перевода
6. Возможности совместной работы нескольких переводчиков над одним проектом в облачной среде ABBYY SmartCAT.
7. Выполнение тренировочной лабораторной работы в облачной среде ABBYY SmartCAT.
8. Выполнение лабораторной работы «Карабин», моделирующей ситуацию работы переводчика

**5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

**Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине**

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий разного типа в электронной образовательной среде LMS MOODLE: <a href="https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=184">https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=184</a> с предоставлением ответа в электронной форме и конспекта теоретического материала	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
2	SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий на перевод в облачной среде ABBYY SmartCAT с предоставлением ответа в электронной образовательной среде LMS MOODLE: <a href="https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=184">https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=184</a> и конспекта теоретического материала	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, выполненному в облачной среде ABBYY SmartCAT и выгрузкой двуязычного файла, файла перевода, созданной памяти переводов в формате tmx., а также глоссария
3	Сравнение систем автоматизированного перевода	Работа с основной и дополнительной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий в электронной образовательной среде LMS MOODLE	Загруженная в форму ответа лабораторная работа по сравнительному описанию двух систем памяти перевода (TRADOS, OmegaT, Memsource, MemQ, WordFast Anywhere etc)

**Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор**

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
-------	-----------------	-----------------------------------	-----------------------

1	SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода	Работа с основной и дополнительной литературой для составления обзора существующих дополнительных и латных функций изучаемой программы / принципов автоматической проверки качества перевода. Выполнение автоматизированного перевода на два языка / создание и работа над совместным переводческим проектом в мини-группе	Загруженный в форму ответа конспект-обзор, а также выгруженные файлы мультязычного перевода / выполненного совместного проекта по переводу
2	Сравнение систем автоматизированного перевода	Самостоятельная регистрация и освоение ряда инструментов изучаемых программ (одна на выбор): <ul style="list-style-type: none"> <li>• выполнение перевода с использованием программ автоматизации перевода, поиск способов их наиболее эффективного использования при переводе;</li> <li>• составление глоссария по проекту;</li> <li>• изучение дополнительной литературы, в том числе технической документации по использованию программ;</li> <li>• выполнение практического переводческого задания по работе с конкретным программным продуктом</li> </ul>	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, выполненному в любой из систем автоматизации перевода на выбор и выгрузкой двуязычного файла, файла перевода, созданной памяти переводов в формате, а также глоссария прочих сопутствующих файлов

### 5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, интерактивные технологии, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

### 5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Пиванова Э.В.	Теория и практика машинного перевода: учебное пособие URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763</a>	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014.
Л1.2	Захарова Т.В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие; URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481823">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481823</a>	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017.

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Моисеева И.Ю.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие. URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481797">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481797</a>	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017.
Л2.2	Баймуратова У.	Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202</a>	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013.

#### 6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

#### 6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
-----	--

7.2	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, лабораторных занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медиа-тека. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-14шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-13шт.
7.3	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парты-2 шт.

#### **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю. Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Автоматизированные системы в переводе»

Курс 2 Семестр 3

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
<b>Раздел 1. Системы автоматизации работы переводчика</b>			
1	Аудиторная работа	6	12
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	28	45
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	6	13
Контрольное мероприятие по разделу		10	15
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация		6	15
<b>Итого:</b>		<b>56</b>	<b>100</b>

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
<b>Текущий контроль по разделу «Системы автоматизации работы переводчика»</b>		
1	Аудиторная работа	<p>По каждой теме (всего 2):                      Написание конспекта по теме лекционного / лабораторного занятия из обязательной литературы:                      1 балл – законспектировано не менее 50% материала по теме;                      2 балла – законспектировано 60-70% материала;                      3 балла – законспектировано 80-100 % обязательного материала                      Участие в обсуждениях по указанным вопросам (2 лабораторных занятия):                      1 балл – удовлетворительное знание изученных тем: обучающийся дает ответы на уровне воспроизведения, недостаточно полные и развернутые, допускает ошибки                      2 балла – хорошее знание изученных тем: обучающийся демонстрирует понимание материала, способен объяснить сущность рассматриваемого явления                      3 балла – обучающийся демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, обладает системой знаний                      Итого – максимум 12 баллов</p>
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	<p>Выполнение лабораторной работы и обязательной самостоятельной работы разного типа в LMS Moodle (прохождение электронной лекции, заполнения глоссария, работа в совместном облачном файле, составление информационной базы данных, заданий на перевод в облачной среде ABVY SmartCAT и т.п.) <a href="https://lms.sgsu.ru/course/view.php?id=184">https://lms.sgsu.ru/course/view.php?id=184</a> по каждой из тем:                      40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности;                      34-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны</p>
		<p>Темы:                      1. Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода                      2. SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода                      Образовательные результаты:                      Знает: основные виды машинного перевода, типы электронных словарей и сферы их применения, программы автоматизации труда переводчика;                      Умеет преобразовывать текст перевода в форматированный вид, вычленять текст из графических элементов, работать с непечатными знаками, проводить предпереводческое редактирование текста;</p> <p>Темы:                      1. Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода                      2. SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода                      3. Сравнение систем автоматизированного перевода                      Образовательные результаты:                      Умеет преобразовывать текст перевода в форматированный вид, вычленять текст из графических элементов, работать с непечатными знаками, проводить предпереводческое редактирование текста;</p>

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика  
 Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»  
 Рабочая программа дисциплины «Автоматизированные системы в переводе»

		погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения); 28-33 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объёме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)	Владеет навыками перевода с помощью программ для персональных компьютеров (текстовых редакторов, программ переводческой памяти и др.); Владеют: методикой работы с конкретными системами CAT.
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Предоставление реферата в электронной / бумажной форме по результатам работы с дополнительными источниками (работа по двум темам): 1 балл – законспектировано не менее 50 % дополнительного материала по теме; 2 балла – законспектировано 60-70 % материала; 3 балла – законспектировано 80-100 % материала Самостоятельная регистрация и освоение ряда инструментов изучаемых программ (одна на выбор) + выполнение практического переводческого задания по работе с конкретным программным продуктом – максимум 7 баллов: освоена одна из программ ППП: обучающийся зарегистрирован, создан проект, загружен файл для перевода, создана память переводов, создан глоссарий, выполнен перевод, файлы выгружены и отправлены на проверку в LMS Moodle)	Темы: 1. SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода 2. Сравнение систем автоматизированного перевода Образовательные результаты: Умеет преобразовывать текст перевода в форматированный вид, вычленять текст из графических элементов, работать с непечатными знаками, проводить предпереводческое редактирование текста; Владеет навыками перевода с помощью программ для персональных компьютеров (текстовых редакторов, программ переводческой памяти и др.); Владеют: методикой работы с конкретными системами CAT.
	Контрольное мероприятие по разделу	Прохождение теста в LMS Moodle <a href="https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184">https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184</a> (10-15 баллов)	
	Промежуточный контроль (количество баллов)	6-12 баллов по итогам установочных занятий в учебную сессию	
	Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	